

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Vanrie Pierre ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translating highly specialized texts of every kind pertaining to the domain of international/European relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.)</li> <li>• Effectiveness and relevance of documentary research</li> <li>• Effectiveness and accuracy of terminological research</li> <li>• Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text</li> </ul>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Identify and employ documentation (in both French and Turkish) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation)</li> <li>2 Identify terminological and phraseological units in the Turkish text and select equivalents in French with reference to suitable sources;</li> <li>3 Identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.);</li> <li>4 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the translator's deontological code;</li> <li>5 Adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.);</li> <li>6 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools.</li> </ol> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.4</li> <li>• 2.7</li> <li>• 4.3, 4.4, 4.5</li> <li>• 6.3</li> <li>• 8.1, 8.5</li> </ul> <p><b>AA-FS-AIE.</b> Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international/European relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international/European organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p>

Evaluation methods	Formative assessment of students performances over the four-month period. Certificate assessment in January and/or Augustus/september, in the form of a written exam of a translation from turkish to french.
Teaching methods	Face-to-face, in PC room
Content	<p>This course is aimed at simulating real conditions for the implementation of translation projects. Students will be asked to manage in a professional manner the various steps of a Turkish &gt; French translation project, from order up to delivery (organization, documentary and terminological research, translation, review). This will include translating one or several texts within a given deadline in face-to-face conditions, using CAT tools where necessary.</p> <p>In order to establish conditions as close as possible to real life, the source text will be chosen among reports published by public or private academic research institutes, which allow a more thorough analysis of international and diplomatic issues. The outcome (the translation) may then be submitted to the authors of the original report. An estimate and a contract as well as a glossary of specific terms will be drawn up during the seminar so as to stick to the reality professional translators are faced with.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		